

نسبة المخالفة من أصول التعاون لغريس؛ محاورات رواية "الرصّ و الكلاب" لنجيب محفوظ أنموذجا

حسين شمس آبادي (الكاتب المسؤول)

أستاذ مشارك، قسم اللغة العربية و آدابها، جامعة حكيم سبزوري، سبزوار، إيران

[h.shamsabadi@hsu.ac.ir](mailto:h.shamsabadi@hsu.ac.ir)

أعظم خان لاري

حاصلة على شهادة في الترجمة العربية، جامعة حكيم سبزوري، سبزوار، إيران

سحر دهقاني

طالبة الدكتوراه في اللغة العربية وآدابها، جامعة حكيم سبزوري، سبزوار، إيران

تاريخ الاستلام: ١٤٤٦/١٢/١٥ ق تاريخ القبول: ١٤٤٧/٠١/١٩ ق

## الملخص

يعتقد الفيلسوف المعاصر بول غريس أنّ أربعة أصول هامة تقع تحت طبقات الحوار هي: الكميّة، الكيفيّة، العلاقة و أسلوب التعبير. تضمّن مراقبة هذه الأصول تكوين العلاقة المتقابلة و تؤدّي إلى النجاح و الإستكشاف في الكلام. يطرح أصل التعاون من وجهة نظر غريس من خلال الحوار، فنستطيع أن نستخدمه في تحاليلنا لمحاورات القصة. اخترنا لدراسة هذه النظرية رواية الرصّ و الكلاب لنجيب محفوظ. لأنّه يعتبر الكاتب المميّز بكتابة القصص باللغة العربية. أنّ نجيب محفوظ دائماً يختار الأسلوب الكلامي و أسلوب الكلمة المنطوقة المميّزة لشخصيات قصصه الذين يستطيعون أن يخبّؤوا نياتهم الباطنية بكياسة خلف العبارات التي يلفظونها. يستهدف هذا المقال بتحليل أنواع الحوار الموجود بين شخصيات هذه الرواية و تحاول أن تدرس مقدار النسبة المخالفة من الأصول الأربعة لبطل القصة الذي أكّد عليها غريس لكي تبين أي أصل من هذه الأصول الأربعة التي قد نقضت كثيراً حسب الترتيب من قبل بطل الرواية.

**الكلمات الدليلية:** غريس، نجيب محفوظ، اصول التعاون، نسبة المخالفة، الرصّ و الكلاب.

## **The Degree of Violation of Grice's Cooperative Maxims (A Study of the Dialogues in Naguib Mahfouz's Novel The Thief and the Dogs as a Case Example)**

**Hossein Shamsabadi (Corresponding Author)**

Associate Professor of Arabic Language and Literature, Hakim Sabzevari  
University, Sabzevar, Iran

[h.shamsabadi@hsu.ac.ir](mailto:h.shamsabadi@hsu.ac.ir)

**Azam Khan Lari**

graduate of Arabic translation, Hakim Sabzevari University, Sabzevar, Iran

**Sahar Dehghani**

PhD student in Arabic Language and Literature, Hakim Sabzevari  
University, Sabzevar, Iran

## **Abstract**

The contemporary philosopher Paul Grice believes that four important maxims govern conversational interaction: quantity, quality, relation, and manner. Observing these maxims helps establish mutual understanding and leads to success and discovery in communication. From Grice's perspective, the principle of cooperation is realized through conversation, and we can apply this principle in analyzing dialogues within stories. For the purpose of studying this theory, we have selected the novel *alles val klub* (The Thief and the Dogs) by Naguib Mahfouz, as he is considered a distinguished writer of Arabic fiction. Naguib Mahfouz consistently chooses a distinctive spoken style and verbal expression for his characters, enabling them to cleverly conceal their inner intentions behind the words they utter. This article aims to analyze the various types of dialogue among the characters in this novel and seeks to examine the extent to which the protagonist violates Grice's four maxims. The goal is to identify which of these maxims is most frequently flouted by the main character and in what order.

**Keywords:** Grice, Naguib Mahfouz, Cooperative Maxims, Degree of Violation, The Thief and the Dogs.

(Received: 12 Jun. 2025, Accepted: 15 Jul. 2025)